Porównanie tłumaczeń Jana 4:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	który zaś — wypiłby z — wody co Ja dam jemu, nie — będzie pragnął na — wiek, ale — woda, co dam mu, stanie się w nim źródłem wody wytryskającej ku życiu wiecznemu.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Kto zaś kolwiek wypiłby z wody którą Ja dam mu nie zaznałby pragnienia na wiek ale woda którą dam mu stanie się w nim źródło wody tryskającej w życie wieczne
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	ale kto napije się wody, którą Ja mu dam,* nie zazna pragnienia na wieki,** lecz woda, którą Ja mu dam, stanie się w nim źródłem wody tryskającej*** ku życiu wiecznemu.**** *****[1)2)3)4)5)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Który zaś wypije z wody. którą ja dam mu, nie będzie pragnął na wiek. ale woda, którą dam mu, stanie się w nim źródłem wody wytryskującej na życie wieczne.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Kto- zaś kolwiek wypiłby z wody którą Ja dam mu nie zaznałby pragnienia na wiek ale woda którą dam mu stanie się w nim źródło wody tryskającej w życie wieczne
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Lecz ten, kto się napije mojej wody, nie zazna pragnienia na wieki. Woda, którą Ja mu dam, stanie się w nim źródłem wody tryskającej życiem wiecznym.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lecz kto by pił wodę, którą ja mu dam, nigdy nie będzie pragnął, ale woda, którą ja mu dam, stanie się w nim źródłem wody wytryskującej ku życiu wiecznemu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Lecz kto by pił onę wodę, którą ja mu dam, nie będzie pragnął na wieki; ale ta woda, którą ja mu dam, stanie się w nim studnią wody wyskakującej ku żywotowi wiecznemu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Ale woda, którą mu ja dam, zstanie się w nim źrzódłem wody wyskakującej ku żywotowi wiecznemu.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Kto zaś będzie pił wodę, którą Ja mu dam, nie będzie pragnął na wieki, lecz woda, którą Ja mu dam, stanie się w nim źródłem tryskającym ku życiu wiecznemu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ale kto napije się wody, którą Ja mu dam, nie będzie pragnął na wieki, lecz woda, którą Ja mu dam, stanie się

[1)] <x>20 17:6</x>; <x>40 20:8</x>; <x>290 12:3</x>; <x>290 58:11</x>; <x>500 7:37</x>; <x>530 10:4</x>; <x>530 12:13</x>; <x>730 21:6</x>; <x>730 22:17</x>

[2)] <x>500 6:35</x>

[3)] tryskającej, ἁλλομένου, G opisuje tym słowem stan Samsona i Saula napełnionych Duchem (<x>70 14:6</x>, 19;<x>70 15:14</x>).

[4)] Tj. tryskającej życiem wiecznym.

[5)] <x>470 25:46</x>; <x>500 3:16</x>; <x>500 5:24</x>; <x>500 6:27</x>

			w nim źródłem wody wytryskującej ku żywotowi wiecznemu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Kto zaś będzie pił wodę, którą Ja mu dam, nigdy więcej nie będzie pragnął, ale woda, którą mu dam, stanie się w nim źródłem wody wytryskującej ku życiu wiecznemu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kto natomiast napije się wody, którą Ja mu dam, już nigdy więcej nie będzie odczuwał pragnienia, gdyż woda, którą mu dam, stanie się w nim obfitym źródłem na życie wieczne”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Kto natomiast napije się wody, którą ja mu dam, nigdy już nie będzie odczuwać pragnienia, bo woda, którą ja mu dam, stanie się w nim źródłem wody wytryskającej ku życiu wiecznemu”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Ale kto będzie pił wodę, którą ja mu dam, nigdy nie będzie miał pragnienia. Woda, którą mu dam stanie się w nim źródłem życia wiecznego.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Kto zaś napije się tej wody, którą Ja mu dam, nigdy już nie zazna pragnienia. Ale woda, którą Ja mu dam, stanie się w nim źródłem wody tryskającej ku życiu wiecznemu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	а хто питиме воду, яку я йому дам, не буде спраглим повік; бо вода, яку йому дам, стане в ньому джерелом води, що тече до вічного життя.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	który zaś by napiłby się z tej wody której ja dam jemu, żadną metodą nie będzie pragnął do sfery funkcji tego eonu, ale ta woda którą dam jemu stanie się wewnątrz w nim źródło wody odbijając się skaczącej do sfery funkcji niewiadomego życia organicznego niewiadomego eonowego.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	zaś kto wypije z wody, którą ja mu dam, nie będzie pragnął na wieczność; a woda którą mu dam, stanie się w nim zdrojem wody, co wytryskuje ku życiu wiecznemu.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	ale kto napije się wody, którą ja mu dam, nigdy już nie będzie pragnął! Przeciwnie, woda, którą ja mu dam, stanie się w nim źródłem wody wzbierającym ku życiu wiecznemu!".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Kto zaś napije się wody, którą ja mu dam, stanie się w nim źródłem wody tryskającej ku udzielaniu życia wiecznego”.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	—Ale kto napije się mojej wody, już nigdy nie będzie spragniony. Wręcz przeciwnie! Moja woda wytryśnie z niego i stanie się źródłem życia wiecznego.